

# 1 - The Peace Reward - Who Will Get the 100 Million Zeni?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:25]** ---

*Don't you wanna dream again?*

**[00:25]** ---

*itsuka togireta*

**[00:29]** ---

*Now it's calling for me*

*Go back to the start*

**[00:29]** ---

*yume no tuzuki hajimeyou*

**[00:35]** ---

*Wishing on the starlight*

**[00:35]** ---

*hoshi wo tsunagete*

**[00:39]** ---

*In the sky,*

*let's paint a door for tomorrow*

**[00:39]** ---

*sora ni tobira kakeba ii*

**[00:45]** ---

*Just step on the new stage*

*Don't be shy*

**[00:45]** ---

*arata na stage wa*

**[00:50]** ---

*Gonna take the challenge of god*

**[00:50]** ---

*kami ni idomu basho*

**[00:55]** ---

*Kyo Let's☆Mo Let's☆Dynamic!*

**[00:55]** ---

*Kyouretsu Mouretsu Dynamic!*

**[00:57]** ---

*Let's! Go! Go! Big panic!*

**[00:57]** ---

*Let's! Go! Go! Dai panic!*

**[01:00]** ---

*I don't care bout limits, no regret*

**[01:00]** ---

*makeru to tsuyoku naru*

**[01:04]** ---

*Make me tougher even though I lose*

**[01:04]** ---

*minohodo shirazu niwa*

**[01:10]** ---

*Nothing' gonna stop me no mo'*

*Try me*

**[01:10]** ---

*koukai toka genkai toka nai mon*

**[01:15]** ---

*So Zet's☆Cho Zet's☆Dynamic!*

**[01:15]** ---

*Souzetsu Chouzetsu Dynamic!*

**[01:17]** ---

*Let's Go! Yes! Give a kick!*

**[01:17]** ---

*Let's Go! Yes! Renda kick!*

**[01:20]** ---

*Keep on going*

*Power pumpin' up*

**[01:20]** ---

*abisete musya burui*

**[01:24]** ---

*Something greater waiting not so far away*

**[01:24]** ---

*sugee koto ga matterundaze*

**[01:45]** ---

*The advent of Majin Buu,*

*the most powerful enemy in history,*

**[01:50]** ---

*brought Earth*

*to the brink of destruction.*

**[01:55]** ---

*Son Goku and Vegeta*

*stood up against Majin Buu.*

**[02:01]** ---

*Called upon by Satan,*

**[02:03]** ---

*Goku, helped by all people on Earth,  
gathered energy from the whole universe...*

**[02:09]** ---

*...into a Super Spirit Bomb  
and finally defeated Majin Buu.*

**[02:17]** ---

*Six months later,  
the power of the Dragon Ball...*

**[02:22]** ---

*...had erased Majin Buu  
from people's memory.*

**[02:25]** ---

*A few months rolled by.*

**[02:31]** ---

*THE PEACE REWARD  
WHO WILL GET THE 100 MILLION ZENI?*

**[03:09]** ---

You're just as stubborn as Vegeta.

**[03:18]** ---

Father!

**[03:21]** ---

Brought you lunch.

**[03:24]** ---

Oh, Goten!  
Is school out already?

**[03:28]** ---

Today is Sunday.

**[03:30]** ---

So you're off?!

**[03:33]** ---

Take my place behind the wheel, then.

**[03:36]** ---

Sure...

**[03:40]** ---

Lunch, lunch...

**[03:44]** ---

Let's dig in.

**[03:57]** ---

This was delicious!  
I'm done!

**[04:01]** ---

Okay!

**[04:37]** ---

Goten, I can't focus on my training  
if you don't behave properly.

**[04:42]** ---

Father, were you training?

**[04:44]** ---

Yeah.

Majin Buu was terribly strong, right?

**[04:48]** ---

I couldn't defeat him on my own.

**[04:51]** ---

Another one like him might come along.

I gotta train to be prepared.

**[04:56]** ---

Hmm...

**[04:59]** ---

To tell you the truth...

**[05:01]** ---

I wanna go train at King Kai *sama's*,  
but Chichi...

**[05:05]** ---

Goku! Promise!

**[05:08]** ---

You must work and earn a living!

**[05:11]** ---

Mother must be the strongest person  
in the world.

**[05:15]** ---

Grandpa Ox-King, too, lost his treasures  
in a fire, and doesn't have much money.

**[05:24]** ---

But Mother said you could make more money  
at some other job.

**[05:29]** ---

Like Mr. Satan.

**[05:31]** ---

I prefer slackin' off  
and trainin' instead.

**[05:39]** ---

Father, the field is a mess.

**[05:48]** ---

What are you doing?!  
Hurry up!

**[06:00]** ---

Beerus *sama*, please help yourself.

**[06:04]** ---

Each dish is a très bien masterpiece  
prepared by the best chefs on this planet.

**[06:12]** ---

Really?

**[06:13]** ---

Hmm...

These dishes?

**[06:25]** ---

You're forgetting your manners,  
Beerus *sama*.

**[06:28]** ---

What's this?

**[06:32]** ---

A La Planeteze made from naturally  
sterilized 100% organic beef!

**[06:38]** ---

A La Pla-pla-pla?

What a bothersome name!

**[06:55]** ---

Ain't it delicious!

Not too salty, just the way I like it.

**[07:02]** ---

So... about our planet...

**[07:04]** ---

But you know...

**[07:07]** ---

...it's a bit too fatty.

**[07:11]** ---

Only half this time then...

**[07:14]** ---

Only half?

**[07:26]** ---

I thought you said it was delicious,  
Beerus *sama*.

**[07:30]** ---

Too much fat isn't good for the health.

**[07:33]** ---

Too much fat...

**[07:38]** ---

Mr. Satan, a comment, please!

**[07:41]** ---

What do you think about being awarded  
the World Peace Prize?

**[07:44]** ---

Some say it was way overdue...

**[07:47]** ---

Mr. Satan!

**[07:51]** ---

I'd like to make a statement.

Eternal peace was restored on Earth.

**[07:58]** ---

Since then, there have been  
no attempts to invade our planet.

**[08:03]** ---

That's because my fame has reached

every corner of the universe.

**[08:07]** ---

I can see them!

**[08:11]** ---

The villains of the universe are  
trembling, terrified by my power!

**[08:21]** ---

Here it is! The true Satan *san* Fist!  
The Fist that protects Earth!

**[08:29]** ---

Satan, I'm starving!

**[08:38]** ---

Buu!

**[08:40]** ---

What a strange creature!

**[08:42]** ---

Satan, I'm starving!

**[08:45]** ---

Buu *san*, I'm in the middle  
of something here...

**[08:48]** ---

I'm starving!

**[08:49]** ---

Who's this guy?

**[08:51]** ---

How dare he talk like this  
to the hero who saved the world?

**[08:54]** ---

Could he be stronger than Satan?!

**[09:00]** ---

C-Calm down, everyone!  
There's nothing to be afraid of.

**[09:04]** ---

This is a space warrior who came from  
the farthest corner of the universe...

**[09:10]** ---

...to request that I teach him.

**[09:12]** ---

In other words,  
he is my number one disciple!

**[09:15]** ---

So that's who he is.

**[09:16]** ---

Satan is a true hero.  
Disciples come to him from space!

**[09:22]** ---

Come on, go inside.

I'll train with you later.

**[09:28]** ---

I'm starving!

**[09:29]** ---

I'm telling you to wait inside!

Got it?!

**[09:47]** ---

Amazing!

**[09:48]** ---

Satan is indeed the world's...

no, the universe's greatest hero!

**[09:55]** ---

E-Excuse me.

Nature calls.

**[09:59]** ---

Listen now...

Buu *san*, don't get so mad.

**[10:04]** ---

I'll make you a delicious feast later.

**[10:08]** ---

I'm starving!

**[10:10]** ---

Oh, right.

I had some chocolate here...

**[10:18]** ---

Hey, Videl, where's the chocolate?

**[10:22]** ---

*Videl!*

**[10:25]** ---

*DIFFICULT BOOK*

**[10:26]** ---

Good for you, Gohan *kun*.

You wanted this book, right?

**[10:31]** ---

Yeah. Now I can look up stuff.

**[10:35]** ---

Thank you very much, Videl *san*.

**[10:38]** ---

Why so formal all of a sudden?

**[10:41]** ---

You always buy me things,

and I can't buy you anything.

**[10:49]** ---

- Don't worry about it.

- Huh?

**[10:52]** ---

Instead, you must study really hard

and become a great scholar.

**[11:01]** ---

Okay.

**[11:04]** ---

I just remembered!

Let's drop by the bakery!

**[11:13]** ---

A present?

**[11:15]** ---

Yup. Brother married Videl *san*, right?

**[11:20]** ---

I want to give Videl *san* a present.

**[11:23]** ---

A present, huh...

**[11:26]** ---

In that case, there's only one thing...

**[11:28]** ---

What is it?

**[11:30]** ---

How about this one?

**[11:32]** ---

It's beautiful.

But I can't let you buy me this...

**[11:37]** ---

It's okay.

Could you please show us that one too?

**[11:42]** ---

This one?

**[11:46]** ---

They're all so tiny.

**[11:48]** ---

Yeah, they're tiny.

**[11:50]** ---

She won't be pleased  
to receive any of these.

**[11:53]** ---

If it's a present, it should be huge!

**[11:57]** ---

Yeah.

**[11:57]** ---

Excuse me...

**[12:01]** ---

What about that one?

**[12:02]** ---

Which one?

**[12:06]** ---

Nah, it's too tiny.

**[12:07]** ---

Let's look for something else.

**[12:13]** ---

Flying!

**[12:14]** ---

They're flying!

**[12:31]** ---

Wow!

Your skin is really soft and supple.

**[12:34]** ---

What can I get her?

**[12:37]** ---

If jewelry is no good...

**[12:40]** ---

...then skin toner.

**[12:42]** ---

Skin toner?

**[12:43]** ---

The stuff women put on their face before going to bed.

**[12:47]** ---

I heard it from my mom.

**[12:49]** ---

It disagrees with my skin.

Should I give it to Videl?

**[12:53]** ---

She should take care of her skin, or soon she'll get really wrinkly, unlike me.

**[12:59]** ---

Then Videl *san* will enjoy this present.

**[13:02]** ---

Let's go!

**[13:08]** ---

My pocket money won't be enough.

**[13:13]** ---

6,000 Zeni?!

**[13:15]** ---

How can this cost 6,000 Zeni?

**[13:18]** ---

This product contains a special skin-care formula,

**[13:23]** ---

and has a whitening effect...

**[13:25]** ---

What whitening?

**[13:27]** ---

The hot spring in my village has a better effect.

**[13:31]** ---

After soaking in it for 3 days, even  
wrinkly old bats become smooth as silk.

**[13:36]** ---

Say, old man,  
where's this hot spring?

**[13:40]** ---

What hot spring?

**[13:41]** ---

The one that makes wrinkly old bats  
smooth as silk.

**[13:46]** ---

The spring in my village?  
From here, go straight,

**[13:51]** ---

then turn, and go straight again  
into the mountain.

**[13:56]** ---

Thank you!

**[14:01]** ---

- From here, go straight.  
- Then turn.

**[14:07]** ---

I don't see it.

**[14:09]** ---

That must be it!

**[14:18]** ---

It's white and kind of dingy.

**[14:20]** ---

That's because of all the people  
in it.

**[14:23]** ---

Let's go further up.

**[14:27]** ---

Nothing here.

**[14:30]** ---

Look there!

**[14:32]** ---

Wow, the water is so clear!  
It should make the skin smooth.

**[14:37]** ---

Yeah, for sure!

**[14:45]** ---

Let's fill it to the brim.

**[14:48]** ---

- Be careful.  
- Yeah.

**[14:55]** ---

Okay, let's go!

**[15:02]** ---

Leave it to me!

**[15:10]** ---

Watch out!

This is a present for Videl *san*!

**[15:21]** ---

- Goten!

- Over here!

**[15:30]** ---

Trunks *kun*!

**[15:35]** ---

Darn you!

**[15:40]** ---

What a pest!

**[15:49]** ---

Goten, no!

You'll blow up the hot spring too!

**[15:58]** ---

Catch!

**[16:23]** ---

Do you have it?

**[16:32]** ---

Videl *san*!

**[16:39]** ---

Here. A wedding present.

**[16:42]** ---

Oh, a present. From you?

Thank you.

**[16:47]** ---

Oh, Goten, Trunks.

**[16:49]** ---

Brother!

**[16:52]** ---

Hm? What's that?

**[16:54]** ---

A wedding present.

From Goten *kun*.

**[16:57]** ---

- It's skin toner.

- Skin toner?

**[17:00]** ---

I went with Trunks *kun* to fetch it.

**[17:05]** ---

You went through so much trouble for me.

**[17:09]** ---

Try it on.

**[17:11]** ---

Okay.

**[17:21]** ---

*Is it just plain water?*

**[17:37]** ---

Well?

**[17:38]** ---

It feels great on the skin,  
and absorbs well.

**[17:41]** ---

Thank you, Goten *kun*, Trunks *kun*.

**[17:47]** ---

Tell us when you run out of it.  
We'll go get you more.

**[17:54]** ---

Videl must've been real happy.  
You did a good thing.

**[18:00]** ---

How was the house?

**[18:02]** ---

It was big.

**[18:04]** ---

Satan built it for them.  
We owe him.

**[18:08]** ---

Now Gohan can study  
as much as he wants.

**[18:18]** ---

Hey there, Goku *san*!  
Chichi *san* told me I can find you here.

**[18:23]** ---

Mr. Satan!  
We were just talkin' about you.

**[18:27]** ---

Thanks for buildin' such a big house  
for Gohan.

**[18:31]** ---

Don't mention it.  
Videl is my daughter after all.

**[18:36]** ---

Did you see the afternoon news?

**[18:41]** ---

Nope. What's goin' on?

**[18:43]** ---

Really? Actually....

**[18:46]** ---

I was awarded the World Peace Prize...

**[18:52]** ---

The World...?

**[18:53]** ---

Because, you know,

I kept saving the world...

**[18:57]** ---

So I received a special reward.

100 million Zeni.

**[19:02]** ---

100 million Zeni?!

**[19:08]** ---

But this money is rightfully yours.

So I came to give it to you.

**[19:13]** ---

I don't need so much money.

**[19:15]** ---

Come on, don't be so modest.

**[19:18]** ---

I didn't fight alone.

You fought as hard as you could, too.

**[19:24]** ---

But I'm rich already.

Vegeta *san* turned me down as well.

**[19:29]** ---

Well, he's the richest man in the world.

**[19:32]** ---

Tell me, how many 100,000 Zeni  
are there in 100 million?

**[19:37]** ---

What? 100,000 Zeni?

Let's see... A thousand.

**[19:43]** ---

A thousand?!

One thousand 100,000 Zeni?

**[19:46]** ---

I don't need it.

That's way too much money.

**[19:50]** ---

You should take it.

**[19:52]** ---

If you do, I'm sure Mother will let you  
go train at King Kai *sama's*.

**[19:58]** ---

You think so?

**[20:01]** ---

But...

**[20:03]** ---

Goku *san*, you should listen to Goten *kun*.

**[20:12]** ---

Okay! Then I'll accept it!

But are you sure?

**[20:18]** ---

In that case... Thank you!

**[20:21]** ---

Great!

And, sorry to bring this up,

**[20:27]** ---

but in exchange

you must keep this a secret.

**[20:32]** ---

100 million Zeni?!

**[20:36]** ---

This is great! With this much money,

we can send Goten to cram school,

**[20:41]** ---

and get him many private tutors!

Well done!

**[20:45]** ---

In that case, Chichi, think I can

go train at King Kai *sama's*?

**[20:51]** ---

Sure. But do come home from time to time.

**[20:55]** ---

Alrighty!

**[20:59]** ---

Okay! I'll be off!

**[21:02]** ---

Let's start looking

for a cram school and tutors!

**[21:05]** ---

We might as well get

the world's best tutors!

**[21:09]** ---

Goku! Is it true that you got

100 million Zeni?

**[21:13]** ---

With that much money we can get

tons of DVDs of spunky girls!

**[21:18]** ---

I'm gonna get some now!

**[21:21]** ---

You won't see a Zeni for such filth!

**[21:39]** ---

Elder Kai sama, yet another star  
has disappeared. What's happening?

**[21:58]** ---

*Kids carrying backpacks in various color  
pass me by*

**[21:58]** ---

*karahuru na randoseru  
shou kodomotachi kakete yuku*

**[22:07]** ---

*Which color would I have chosen  
in my childhood,*

**[22:07]** ---

*osanaki hi no boku nara*

**[22:11]** ---

*And where would I have run to?*

**[22:11]** ---

*naniiro erabi doko e mukau?*

**[22:17]** ---

*Hello Hello Hello*

**[22:17]** ---

*hello hello hello*

**[22:21]** ---

*What do I look like now?*

**[22:21]** ---

*ima no boku wa dou miete masuka?*

**[22:26]** ---

*Hello Hello Hello*

**[22:26]** ---

*hello hello hello*

**[22:30]** ---

*Do I look proud?*

**[22:30]** ---

*hokoreru senaka wo shite imasuka?*

**[22:35]** ---

*I keep messing up, but*

**[22:35]** ---

*icchomae ni sippai kurikaeshi*

**[22:38]** ---

*I'm waiting for a moment to shine*

**[22:38]** ---

*sore wo bane ni tobu toki wo matteiruyo*

**[22:43]** ---

*This is an anthem for my youth*

**[22:43]** ---

*anohi no bokuate no uta*

**[22:53]** ---

*Hey it's me, Goku!*

**[22:55]** ---

*Vegeta is goin' on a family trip?!*

*Bulma and Trunks must be ecstatic.*

**[23:01]** ---

*But I doubt that*

*Vegeta will just go along quietly.*

**[23:05]** ---

*Oops! King Kai sama, drive safely!*

**[23:10]** ---

*Next on Dragon Ball Super*

**[23:12]** ---

*"TO THE PROMISED RESORT!*

*VEGETA GOES ON A FAMILY TRIP?!"*

**[23:15]** ---

*Don't miss it!*

**[23:17]** ---

**[23:19]** ---

---

Revision #1

Created 2026-02-05 00:24:16 UTC by whimsee

Updated 2026-02-05 00:24:16 UTC by whimsee